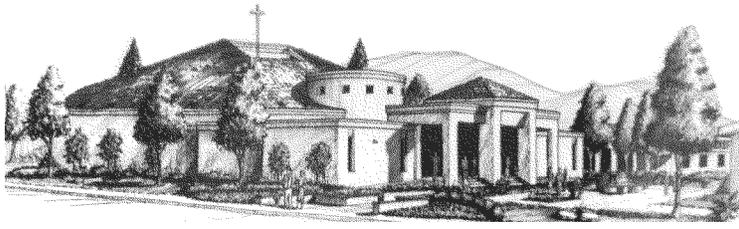


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第四主日  
主曆二〇一八年十二月廿三日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4 Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - ||

快來 哦主；俯聽我們，哦主： 拯救 我們！

0 | 00000 | 0000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - - 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 6 1 | 7 - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

0 | 7 - 7 7 7 -- | 7 7 7 7 - 3 | 1 1 1 1 7 1 | 1 2 - - 0

3. 主 求祢 再來看顧；保護祢右手種植的樹。

3 | 2 5 5 2 5 5 | 2 5 5 2 -- | 4 3 2 4 3 2 | 3 - - - - ||

祢園圃被踐踏，被砍伐，焚燒。 全能父求祢快來！

## 垂憐經

F (Dm) 4/4

F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |

領：上 主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。

6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0

領：基督，求祢垂憐。 答：基督，求祢垂憐。

3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||

領：上主，求祢垂憐。 答：上 主，求祢垂憐。

讀經一：

恭讀米該亞先知書 五，1~4a

上主這樣說：「厄弗辣大地區的白冷啊！你在猶大的城鎮中雖然是最小的，但是，將來必有一位從你那裡出生，來統治以色列，祂的來歷源於亙古，從太初就存在。」

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

因此，上主將遺棄他們，直到那孕婦生下一個兒子。然後他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。祂必卓然屹立，以上主的能力，和上主祂的天主之名的威權、牧放自己的羊群。他們將安享太平，因為祂必大有權勢，直達地極。祂本人將是和平！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答： F 4/4

姜震譜曲

5 3 2 3 2 1 · | 6 1 2 1 · 1 | 3 2 - 2 | 1 - - - ||

上 主，請彰顯 祢的威能，來 拯救 我們。

領：

一、以色列的牧者，請留心細聽，坐在革魯賓之上者，求祢大顯光榮，請彰顯祢的威能，來拯救我們。

二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。

三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養的子民。

從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十，5~10

弟兄姊妹們：基督一進入世界便說：「犧牲與祭品已經不是祢所要的，祢卻為我預備了一個身體；全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所喜歡的，於是我說：天主，我來了！關於我，書卷上已有記載：天主！我來是為承行祢的旨意。」基督首先說：「犧牲和祭品，全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所要的，不是祢所喜歡的」，雖然這一切都是按照當時的法律所奉獻的；然後祂又說：「天主，我來了，為承行祢的旨意」；由此可見，祂廢除了那舊的祭獻，而以新的替代。天主的旨意，就是讓耶穌基督一次而永遠獻上祂的身體，而使我們得到聖化。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：我是上主的婢女，願照祢的話成就於我。

## 福音：

恭讀聖路加福音

一，39~45

瑪利亞就在那幾天起身，急忙往猶大山地的一座城去，進了匝加利亞的家，就向依撒伯爾問安。依撒伯爾一聽見瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中跳躍。依撒伯爾也充滿了聖神，高聲對瑪利亞說：「妳在女子中是蒙祝福的！妳的胎兒也是蒙祝福的。我主的母親來到我這裡，這是我從那裡得來的福氣呢？妳看，妳問安的聲音一進我的耳朵，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳給她的話必要完成的女子、是有福的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

## 奉獻曲：看！一朵玫瑰綻放

F ES IST EIN' ROS' ENTSPRUNGEN

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 -

- 看！一朵玫瑰綻放在嬌嫩枝頭上。
- 依撒意亞預言講這玫瑰我所想。
- 哦！花兒嬌嫩芬芳散發氣息馨香。

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 -

- 由葉瑟苗裔生長如古人曾吟唱。
- 與童貞聖母慈祥我們齊來瞻仰。
- 以燦爛榮耀光芒驅散黑暗四方。

0 3 | 2 7 1 6 | 5 - 0 5 | 5 5 6 5 | 5 - 3 -

- 正當寒冷冬天這朵花散發光芒
- 為使主愛彰顯她誕生救世君王
- 真人又真天主救我離罪惡死亡

4 - | 3 2 - 1 - 7 | 1 - - - ||

- 在寧靜午夜間。
- 在寧靜午夜間。
- 並分擔我困苦。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

## 天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
我們的天父 祢在天 上 願祢的名  
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
受顯揚 祢的國來 臨 祢的旨意  
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |  
奉行人間 如在天 上 求祢今 天  
0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |  
賞給我們 所需要的 日用食糧  
0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
求祢寬恕 我們的罪 如同我們  
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |  
寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑  
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
但救我們 免於凶惡

## 天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
天下萬國 普世權 威  
0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
一切榮耀 永歸於 祢

## 阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
阿 們 阿們阿 們

## 領主曲：祢的名何其神聖

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

- 1 2 | 3 · 3 2 1 | 6 1 · 3 5 | 6 · 6 6 5 | 3 5 ·  
1. 我的靈魂充滿喜樂；我歌頌天主我救主：
2. 我卑微猶如小孩，但我知道從今以後
3. 我宣揚天主的大能，祢為祢僕人行奇事；
4. 祢使饑餓者饗美味，使富有者空手而回。
5. 祢在祢慈愛中實現祢對祢子民的許諾。

- 3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 · ||  
1. 祢垂顧了祢的僕人，祢眷顧了祢的子民。
2. 我的名將要被紀念，因眾人將稱我有福。
3. 祢將驕傲的人擊潰；祢從高位推下權貴。
4. 祢常念及祢的仁慈；祢扶助了祢的子民。
5. 我讚美上主我救主，祢的仁慈永遠常存。

1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5 ·  
祢的名何其神聖 世世代代都頌揚！

3 5 | 6 · 6 5 3 | 2 1 · 2 3 | 4 · 3 2 1 | 6 1 ·  
祢的仁慈永遠常存；祢常憐憫祢的子民。

1 6 | 5 · 6 1 1 | 1 - ||  
祢的名何其神聖。

## 出堂曲： 159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到,曙光將在你夜 裡照耀。

2、天使 的樂 隊要 歌唱,天國的大門將 要敞開。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到,你心中愛情將 要歡躍。

2、天使 的樂 隊要 歌唱,基督的榮耀將 要彰顯。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這主 日子裡,在這歡 笑時刻,大地一片安祥 美麗。

2、天上與 人 間,在主愛 內歡聚,日後將有不散 筵席。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主的日子 快要 來到。耶 穌,請祢快來 臨。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

于鄒月弟率子于子強全家為先夫于有成、姪女于念祖及

于、鄒兩家已亡親友求主垂憐、早升天國。

張燕為父母親張先貴、于慎言及舅舅于其康、表姊于念祖

求早升天國、安享永福。

送聖體聖血員為胡魏詩風女士求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

何家及曾家追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅,求靈魂早升天堂。

林武斌、翁洪英率子女追思父親林金水,求主賜光明永生、

永享天福。

林朝洪追思朋友 Orrin Lee Addis, 求靈魂永安、天鄉永福。

蔡展鵬、葉蕊蕊率子女追思祖父蔡祥裕, 求天鄉永福。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜天鄉

永福。

郭台鳳、黃兆燮為姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈求安息主懷。

聖心基信團為郭台鳳姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈

求安息主懷、永享天福。

聖心基信團為胡魏詩風女士的亡靈求安息主懷、永享天福。

胡聖嘉、鍾淑媛為母親, 胡靜欣為奶奶魏詩風的亡靈

求安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、

劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、

薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濠、

吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、周裕、

楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、

鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、

Angel Estrada、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、

阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、

樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小嫻、陳偉生、  
徐永珍、任明愛、鄧月琼。

為新亡者祈禱：雷祖威、宋稚青神父、郭川鳳、胡魏詩風。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各第 52 屆世界和平日文告： 良好的政治是為和平服務

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室 12 月 18 日上午舉行記者會，公布和介紹了教宗方濟各第 52 屆世界和平日文告。本屆世界和平日將於明年 2019 年元旦舉行，文告的主題為《良好的政治是為和平服務》。教宗強調，政治若尊重和促進人權、建立公民意識並鼓勵青年，就能成為一種卓越的愛德型態，為和平效勞。

「願這一家平安！」(路十 5)：教宗首先以耶穌派遣門徒出外傳教時的這句話向所有期待和平的人表達他的祝願，闡明耶穌所指的這個家乃是「每個家庭和團體、每個國家和大洲」，也是天主託付給我們照料的「共同家園」。

和平與政治的密切關係是第 52 屆世界和平日文告的核心，教宗略述了在當今和未來願景中的潛能和缺陷，將二者重新引向每日的「挑戰」和建立在「人類彼此責任和相互依賴」基礎上的「重大計劃」。

教宗引述他所敬愛的詩人夏爾·佩吉 (Charles Péguy) 的言詞指出，和平就像「脆弱的花朵在強暴的石縫間努力綻放」，與「濫權」和「不義」、「邊緣化和摧毀」交鋒，這些是政治「沒有為群體服務」所導致的後果。相反地，良好的政治則是「建立公民意識和行為基本重要的媒介」，它若「在根本上尊重人的生命、自由和尊嚴」，就能成為一種「卓越的愛德型態」。

教宗方濟各也援引本篤十六世在《真理中的愛德》通諭的教導，重申「人們在世的行動若受到愛德的啟發和支持，就能建設天主的普世神國，使人類大家庭的歷史朝著這個方向邁進」(7 號)。所有屬於各種傾向的政界人士都能在這個計劃中相逢，只要他們能為人類家庭的益處而工作，奉行「良好政治運作」的品德，即正義、公正、尊重、真誠、正直，以及忠貞。

教宗重提越南阮文順 (François-Xavier Nguyễn Văn Thuận) 樞機對良好執政者的描述，指出他們應是意識到自己角色的人，並且言行一致、誠信、能夠聆聽、勇於致力於團結和根本的變革。教宗由此在文告中肯定地表明「良好的政治是為和平服務」。

然而，政治不是只有美德和尊重基本人權的一面。教宗在文告中列舉一系列能「削弱真正民主理想」的「缺陷」，例如「個人無能」、「環境和體制上的扭曲」，首先是貪腐，然後是不遵守規則、用武力為權力作辯護、排外，以及種族主義，它們「奪走了制度的信譽」，是「公眾生活的恥辱並將社會平安置於危險境地」。

# 慕道班啟事

下週主題：教會

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

### 本堂神父的聖誕訊息

親愛的堂區教友們：

在聖誕節即將到來之際，我謹代表堂區神父們及全體堂區職員祝您們有一個充滿喜樂及祝福的聖誕佳節。願這真的是一個歡慶時刻，一個充滿平安與善意的時刻。願耶穌誕生的光芒驅散我們周圍的黑暗，並繼續使我們做有望德的人民、充滿聖誕喜樂的人民。

祝大家聖誕快樂，

*Fr. John*

(朱正暉恭譯)

教宗提到，另一種政治缺陷則與人的未來和青年有關。一旦政治權力只謀求「保護某些人的利益」，人的前景便「受到危害，青年就會氣餒，因為他們被迫留在邊緣」。相反地，倘若政治對有才華的青年和他們要求實現的使命予以具體的鼓勵，「和平就會廣為傳揚」，「成為一種相互信任」。因此，若一種政治承認每個人的特恩都含有「一個能釋放新能量的許諾」，它就是為和平服務。

然而，信任的氛圍「絕非容易」，「在現時代」尤其如此。教宗提到廣泛的「對別人的恐懼」、「封閉」和「國家主義」成為今日政治的標記，使「我們全球化世界極需要的友愛」受到質疑。因此，我們的社會需要「和平的匠人」及天主的真正「使者」，因為天主希望人類家庭幸福。

此外，在第一次世界大戰結束 100 年之際，教宗呼籲停止「無節制的武器擴散」和「逐步惡化的恐嚇」。他特別提到許多受戰爭之害的兒童，強調和平「決不可只簡化為力量和恐懼之間的平衡」。

教宗在文告結尾論及權利與義務之間的關係，強調紀念《普世人權宣言》發表 70 週年也提醒我們，「和平的重大政治計劃」有賴於「人類的彼此責任和相互依賴」。這計劃在每天的事務中都向我們提出挑戰，要求我們「在心靈上有所轉變」。

最後，教宗將聖母瑪利亞以全人類名義詠唱的《謝主曲》交付於所有願意致力於「和平政治」的人士：「祂的仁慈世世代代於無窮世，賜於敬畏祂的人。祂伸出了手臂施展大能，驅散那些心高氣傲的人。祂從高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人…祂曾回憶起自己的仁慈…正如祂向我們的祖先所說過的恩許，施恩於亞巴郎和他的子孫，直到永遠。」

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次



天主教聖蓋博谷東區華人團體

主曆二〇一八年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週一)

06:30 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩 (禮堂)

07:30 PM 至 08:15 PM 聖誕劇、報佳音 (聖堂)

08:30 PM 至 10:00 PM 聖誕節子時彌撒 (聖堂)

十二月廿五日 (週二)

02:00 PM 至 03:00 PM 聖誕節天明彌撒 (聖堂)

敬請大家邀請親朋好友一起參加！

- 本堂辦公室休假啟事：本堂辦公室 12/25 休假。
- Together in Mission 2018 「讓我們愛」  
今年堂區的目標：\$99,691 目前認捐額：\$102,133.12  
目前已付額：\$96,844.43 捐款截止日期：12/31/2018  
您可上網捐款：OurMissionLA.org/give
- 堂區二〇一九年月曆：若您想要本堂的堂區二〇一九年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事  
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。  
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com  
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！